

**А. С. Куприянович**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ,  
РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ»  
В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Концепт «любовь» относится к числу универсально значимых явлений. Фразеологизмы, вербализующие данный концепт, обладают как национальной спецификой, так и общностью черт.

Семантически сходные фразеологические единицы рассматриваются как эквиваленты. Фразеологические эквиваленты подразделяются в основном на две большие группы: полные и частичные эквиваленты. К полным эквивалентам относятся фразеологизмы, обладающие идентичной семантикой, совпадающей образной структурой, эквивалентной стилистической окраской, аналогичной грамматической организацией. Полные эквиваленты часто указывают на универсальность эмоций. Например, любовь часто «ослепляет», образ слепоты как символа иррациональности используется в пословицах: *L'amour est aveugle – Love is blind* 'Любовь слепа'. Универсальна также метафора «падения» в любовь, подчёркивающая внезапность возникновения этого чувства: *tomber en amour – fall in love* 'влюбиться'. В сравниваемых языках используется метафора завершенности чувства: *couronner l'amour – to crown love* 'увенчать любовь'. Универсально состояние влюблённости, которое передаётся фразеологизмами: *être en amour – to be in love* 'быть влюбленным'. Философское осмысление связи любви со временем передают фразеологизмы: *L'amour fait passer le temps, et le temps fait passer l'amour – Love kills time, and time kills love* 'Любовь убивает время, а время убивает любовь'.

Частичные эквиваленты сохраняют общее значение, но отличаются образными средствами выражения и/или стилистическими оттенками, структурой. Например, *amour de tête* 'выдуманная любовь' – *puppy love* 'щенячья любовь'. Оба фразеологизма используются для обозначения «ненастоящей» любви. Французский вариант акцентирует рациональность, а английский – временный, юношеский характер чувства. Фразеологизмы *vivre d'amour et d'eau fraîche – to live on love alone* передают общую идею «жизни за счет любви». Однако французский вариант включает «воду» как символ чистоты и простоты и отсылает к божественному образу жизни. В то время как английский вариант сух и прямолинеен («alone»). Фразеологизмы *On ne badine pas avec l'amour – Love is not to be trifled with* 'С любовью не шутят' отличаются стилистическим оттенком, так как при использовании *badiner* акцент делается на умышленной игре (провокации), *trifle with* передаёт скорее пренебрежение.

Таким образом, фразеологизмы о любви передают как универсальность, так и самобытность этого чувства, которые проявляются в лингвокультурных особенностях фразеологизмов, вербализующих концепт «любовь».